

Mons Kallentoft

Priveşte-mă cum cad

---

Traducere din suedeză și note de Mădălina Grosoiu



Editori:  
Silviu Dragomir  
Vasile Dem. Zamfirescu

Director editorial:  
Magdalena Mărculescu

Redactare:  
Domnica Drumea

Design copertă: Faber Studio  
Foto copertă: Guliver/Getty Images/©Ming H2 Wu

Director producție:  
Cristian Claudiu Coban

Dtp:  
Eugenia Ursu

Corectură:  
Rodica Crețu  
Irina Mușătoiu

*„Beauty is the mystery of life”<sup>1</sup>*

AGNES MARTIN

---

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României  
**KALLENTOFT MONS**  
Privește-mă cum cad / Mons Kallentoft ; trad. din suedeza de Mădălina Grosoiu. - București : Editura Trei, 2020  
ISBN 978-606-40-0801-5

I. Grosoiu, Mădălina (trad.)

821.113.6

---

Titlu original: Se mig falla  
Autor: Mons Kallentoft

Copyright © Mons Kallentoft 2019  
Published by agreement with Ahlander Agency

Copyright © Editura Trei, 2020  
pentru prezenta ediție

O.P. 16, Ghișeul 1, C.P. 0490, București  
Tel.: +4 021 300 60 90 ; Fax: +4 0372 25 20 20  
e-mail: comenzi@edituratrei.ro  
www.edituratrei.ro  
ISBN: 978-606-40-0801-5

---

<sup>1</sup> Frumusețea este misterul vieții (în lb. engl., în orig.).

Primește mesajul chiar în momentul în care se pregătește să iasă din apartament, ca să meargă să-și cumpere rezerve pentru aparatul de ras. Închide ușa după el, se oprește în capul scărilor și-l citește, în timp ce ecoul pașilor ușori ai Rebeckăi se aude din ce în ce mai încet.

WhatsApp

Emme, conectată:

„N-o să fac sărituri în piscină de la balcon, tată, promit“.

În selfie-ul pe care îl-a trimis, zâmbește la cameră. Pozează în fața unei balustrade metalice subțiri, pe balconul camerei de hotel. Poartă un maiou alb și e arsă de soare pe umeri și pe piept, iar ochii îi sunt înconjurați de două cercuri albe, lăsate de ochelarii ei Ray Ban negri. Ochii verzi, înroșiți, îi strălucesc.

Pe o masă din fundal se află o sticlă de Cola light și pahare de băutură cu cuburi de gheăță care s-au topit de la căldură. Sticlele de votcă și celelalte băuturi care s-ar fi putut afla acolo au fost îndepărtate, dar se pot întrezări câteva mucuri de țigară într-o scrumieră, în partea de jos a fotografiei.

Într-o parte se vede Marea Mediterană, ca o linie subțire și întunecată, pe cerul care, în pragul înscrierii, și-a pierdut culoarea albastră, scăpărând acum în nuanțe de roz, pe un fundal portocaliu, mat.

Mărește imaginea.

Se vede o piscină în depărtare, sub balcon. Gresia albă face ca apa să pară înghețată. Un colac de înot solitar stă ancorat în mijlocul piscinei, iar pe terasa de beton doarme un bărbat Tânăr. Tatuaje cu motive tribale îi acoperă brațele musculoase, desprinse parcă dintr-un film din seria *Alien*. Lângă el, un câine de Mallorca de talie mică se bălăcește într-o baltă care pare să fie de vomă.

Fotografia este bine realizată.

Îi scrie un răspuns:

„Ha, ha. Să îndrăznești numai. Distracție plăcută!“

Ea îi răspunde:

„U watch me dad. me do da jump“.<sup>2</sup>

Următoarea fotografie pe care i-o trimită conține nenumărate dâre de culoare aflate în mișcare, ca și cum persoana care ține telefonul în mână s-ar rostogoli prin aer.

Emme, ultima activitate la ora 20:37.

## Partea întâi

<sup>2</sup> Privește-mă, tată. Fac saltul (în lb. engl., în orig.).

## Magaluf, 5 august 2018

---

A fost odată o plajă, iar acea plajă încă există și azi.

Tim Blanck merge încet, înconjurat de întunericul nopții de la Marea Mediterană.

Valurile cenușii mângâie țărmul. Luminile trenulețului turistic care urmează traseul cluburilor de noapte din Tivoli ajung până aici, jos, și, timp de câteva secunde, poți zări în nisip un cuplu care face dragoste, cu corpurile luminate într-un verde-albăstrui. Apoi mușchii lor, îmbrățișările și mintile lor înflăcărate și drogat disper din nou, în întuneric. Ei rămân pierduți în clipele care le aparțin numai lor, iar lumina trenulețului se îndreaptă în sus, către munții care se întrevăd, o clipă, în zare. Se răsfrângă în geamurile camerelor de hotel, cu balcoanele pe care atârnă prosoapele la uscat, ca niște steaguri care marchează victoria.

Traversează The Strip<sup>3</sup>. Oamenii se plimbă în grupuri aici, pe faleză. Se simt copii și adulți, deopotrivă. Vede femei cu bikini și stele peste sfârcuri, cu maiouri cu decolteuri adânci și rochii. Vede bărbați cu pantaloni de surf până la genunchi, cu blugi albi și cămași. Cu mâinile

---

<sup>3</sup> Stradă pietonală din Palma de Mallorca.

ridicate în aer, înspre tavanul cluburilor, mișcându-se în ritmul muzicii, iar aici și acum toți vor să se îmbete și să se distreze, să râdă, să strige și să danseze, să adoarmă în stațiile de autobuz și pe alei, toate în același timp.

Sunt toți aici, împreună. Se înțeleg unul pe celălalt, se simt în centrul atenției, parcă renasc iar și iar.

Cineva te-a văzut și pe tine, Emme. E imposibil să nu te fi văzut.

La început, în primul an, Tim purta mereu cu el fotografia, le-o arăta tuturor, împărtea copii ale ei și, în scurt timp, oamenii au început să-l recunoască și să-i spună s-o șteargă de acolo. Între timp au plecat unii și au venit alții. Puținii care îl recunosc nu-l mai bagă în seamă, iar cei noi fie nici nu știu că există, fie se enervează și-i spun să plece.

Trece pe lângă cluburile City Lights, Taboo, Pure Lounge, pe lângă salonul Sorry Mom Tattoo, pe lângă barurile Chaplin, Bad Girlz, The Secret, Red Lion, Crystal, Coco Bongo și Benny Hill, aflate toate pe THE STRIP.

Pe podiumuri danseză femei care dau din fese. La tot pasul vezi bodyguarzi musculoși în bluze negre, bărbați la bustul gol, cu spatele umflat de steroizi, escroci care vând imitații de Rolex, imitații de orice, apoi prostituatele nigeriene, care stau pe alei, aşteptând să-i jecmănească pe cei beți și disperați, pe cei pe care noaptea i-a înghițit și apoi i-a scuipat.

Poliția veghează. Stă la pândă. Camerele supraveghează împrejurimile, dar filmările pot dispărea, iar camerele se pot strica. Tim se uită atent la tinerii din jur, parcă aşteptând s-o vadă printre ei.

Vor să facă baie în mare, noaptea, protejați de lumina neoanelor. Înoată în direcția greșită, înghițiti de aceeași

mare care a înghițit flota romană, când se întorcea din Cartagina, după Primul Război Punic.

Beau, fumează, trag pe nas, nu le pasă. Cumpără iarbă de la căte un indian. Oare de la indianul de acolo?

Ziua de mâine e deja aici, iar ziua de ieri e uitată. Arabii vând kebab, chinezii vând cearșafuri de plajă ieftine, sud-americanii se ocupă de curătenie, iar românii și bulgarii fac muncă de întreținere. Izul de urină și de alcool îmbibat în mese, de bere rece și proaspătă, de băuturi dulci și de cidru împânzește aerul, înnebunind Tânțarii și muștele, care Tânjesc după săngele ce curge în venele adolescentilor sau și roiește pe trotuare, după căte o bătaie în care scandalagii s-au înjunghiat.

Cine te-a văzut, Emme?

— Recunoaște-i această fată? Ați văzut-o? Luați poza asta, arătați-o și prietenilor.

— Whatever, man.

Tim s-a gândit adesea că nopțile de august din Magaluf sunt dovada atât a ruinării, cât și a creației, dar aici nu există conceptul de a saptea zi pentru odihnă.

Pe plaja ce încă se întinde între mare și munte s-au construit case care să găzduiască fericire și visuri, să facă din vis realitate, iar apoi totul e permis, în măsura în care nu dăunează afacerilor, și nici măcar atunci nu se obosește nimeni să se opună; căci șansa le-a surâs atât antreprenorilor, cât și turiștilor. Ești într-o țară fără legi. Poți fi altcineva decât cine ești în realitate. Unul dintre fericiți, dintre euforici, dintre cei care au ceea ce cu toții își doresc cel mai tare: superputerile tinereții, o țară neexplorată. „Aşa va fi”, nu „aşa a fost”. Cineva a vrut asta de la tine, Emme.

— Ăsta are gust de dulciuri! De jeleuri. Aveți vreuna cu gust de jeleuri acrișoare?

— *One more, girls, try the green gummibears this time. I make that shot myself. It's my favourite.*<sup>4</sup>

*Two for one.*<sup>5</sup>

„La dracu', tare mai este. La dracu', simt că mă îmbăt, la dracu', ce beată sunt, uite plaja, vreau să dansez, iu-huu.“

— *Give me a drag of that.*<sup>6</sup>

Tim îi privește. Privește cum încearcă să se stăpânească fiecare pe sine și unul pe celălalt, ca niște pistoale cu siguranța trasă, al căror trăgaci e apăsat de degetul arătător. Plutesc pe valurile cenușii ale asfaltului, neoanele sclipesc pe țarm, iar luminile farurilor surprind din nou copurile aflate în mijlocul partidei de sex. Firele de nisip se freacă de pielea lor, iar mâine vor avea mici iritații acolo unde doare cel mai tare, ca niște cicatrici lăsate de război pe care le vor afișa într-un *walk of shame*<sup>7</sup>, în drumul spre micul dejun care constă în votcă, până când vor merge la plajă și, cu pielea transpirată, vor lua totul de la capăt, pentru a cincea, a șasea sau a șaptea oară.

Mai târziu, vor lua toți avionul înapoi spre casă, dar se vor întoarce aici anul viitor. „Așa se trăiește viață“, gândește Tim, în timp ce se îndreaptă înapoi către mașină, pe o alei întunecată. „Întâi stăm ascunși, apoi ne năpustim către o dragoste despre care sperăm să dureze o

veșnicie, către acea dragoste pe care sperăm atât de mult să-o găsim, în nesfârșitele noastre căutări.

Auzim oamenii cum forfotesc, în spatele ușilor închise. Aceia pe care îi auzim sunt oamenii pe care îi iubim. Ei se îndreaptă spre noi, dar noi refuzăm să ne trezim din visurile noastre despre dragoste, libertate și renaștere. Magaluf — locul în care începe totul, locul în care orice se poate întâmpla. Magaluf. E imposibil ca totul să se fi sfârșit aici. Te vei întoarce la viața ta obișnuită, Emme.“ Tim privește cum firma luminată în roșu a barului Benny Hill se pierde în întunericul nopții, transformându-se într-o imagine vagă, și își dă seama că n-a văzut nimic atât de frumos în viața sa — că, acolo unde majoritatea oamenilor văd urâtenie, există totuși frumusețe. „Cu toții am trecut prin asta odată“, gândește el, uitându-se la firma proiectată pe fundalul cerului. „Nu ești nici adult, nici copil, ci un nou univers pe cale de a se naște. Pornim la drum. Nu-mi mai pasă de nimic.“

*U watch me dad*

*Whatever.*

*me do da jump*

— Shot cu gust de lemn-dulce?

— Nu-mi place lemnul-dulce, știți doar.

— Știu asta, Emme. Știu.

— Îi place cuiva cu adevărat lemnul-dulce? Pe bune?

Mie dați-mi jeleuri cu gust acrișor, la naiba.

„Tată.“

<sup>4</sup> Încă una, fetelor, încercați-le pe cele cu ursuleți din jeleu verde, de data asta. Am preparat chiar eu shot-ul ăsta. E preferatul meu (în lb. engl., în orig.).

<sup>5</sup> Două la preț de unu (în lb. engl., în orig.).

<sup>6</sup> Dă-mi și mie un fum (în lb. engl., în orig.).

<sup>7</sup> Marș al rușinii (în lb. engl., în orig.).

Tim conduce până sus, pe munte. Parchează într-un loc întunecat, de unde poate vedea până departe, și se uită în jos, la luminile din Magaluf. De aici, firma barului Benny Hill pare să lumineze într-un roșu mai închis, iar reflectoarele de la clubul de noapte Tivoli încă strălucesc. Tim nu și-a luat salteaua de dormit din portbagaj, așa că s-a aşezat direct pe jos. Simte prin haine răcoarea pietrelor și îi place, căci senzația de disconfort îl ține treaz și face ca mintea să-i hoinărească.

O vreme, a crezut că există o limită a lăcomiei și în Mallorca, chiar și în Palma, dar lucrul acesta nu e adevărat. Patru profesori de la spitalul universitar Son Espases au inițiat o campanie de donare de fonduri pentru cercetările legate de cancer. Oameni aflați pe moarte au contribuit cu douăzeci și cinci de mii de euro, în schimbul tratamentului cu metoda revoluționară care fusese descoperită și care urma să le salveze viața. Pacienții și-au amanatat locuințele, au cerșit bani de la prietenii și de la rude, pentru a putea să-și plătească tratamentul. Metoda era o născocire, pastilele conțineau doar zahăr, iar campania era o mașină de făcut bani pentru cei patru indivizi.

Mașini, ambarcațiuni, case, târfe.  
Pacienți decedați.

Când *Diario de Mallorca* a scos la iveală cacealmaua, locuitorii insulei s-au prefăcut revoltăți. Unii chiar erau, cu siguranță. Nimănui nu-i place să i se amintească de slăbiciunile sale. Cu toții suntem vulnerabili în fața morții.

Totuși clientela barului Las Cruces, din cartierul lui Tim, nu a fost surprinsă de întâmplare. Toți au dat din umeri, comentând că, doar pentru că ai cancer, nu înseamnă că trebuie să te și tâmpești.

În plus, profesorii au încercat să vândă medicamente contrafăcute pentru Alzheimer, care ar fi împiedicat agravarea bolii și ar fi recreat amintirile pierdute, un tratament fantasmagoric de inversare a simptomelor, prin intermediul viselor.

Tim privește panoul roșu luminos:  
IliH ynneB.

Rămâne mult timp așa, aşezat pe piatră. Luminile din Magaluf nu se sting niciodată, ci pur și simplu dispar în zori, așa cum a dispărut și Emme.

Tim conduce înapoi către Palma, cu radioul pornit. Din difuzoare se aude piesa „Maria”, cântată de Blondie. Vocea lui Debbie Harry, versurile despre fata încrezătoare și greu de cucerit, femeia aflată în căutarea sinelui, ca o himeră, toate acestea îi trezesc lui Tim amintiri despre cum a început totul.

Emme stătea la masa din bucătărie și îi arăta pagina principală a site-ului companiei aeriene, citindu-i cu voce tare, de parcă ar fi recitat, mai întâi pe un ton serios, apoi pe unul ironic, o poezie de Rilke, una în care

se vorbește despre artă și experiențele tinereții, despre valoarea lor brută:

— „Mallorca este una dintre cele mai iubite destinații. Aici veți găsi baruri care vă oferă *tapas* și o atmosferă plăcută, câmpii vălurite, pline de maci, păduri luxuriante de măslini, mare, munți și plaje minunate, ca să nu mai vorbim de mult dorita căldură mediteraneană — de la începutul lui aprilie până la mijlocul lui octombrie.“

Își ridică privirea.

— „Mallorca are de toate“, continuă ea. „De la plaje destinate familiilor până la zone rurale fermecătoare, stațiuni animate, la malul mării, servicii de spa, săli de fitness și metropola Palma. Hotelurile amplasate central sunt perfecte atât pentru cupluri, cât și pentru familii, grupuri de prieteni sau pentru sejururile în formulă extinsă.“

— Ajunge, spune el. Am priceput ce urmărești, nu sunt prost.

— Tată, ascultă aici. „Sunt multe trăsături care fac din Mallorca un loc unic, cum ar fi plaja cu o lungime de paisprezece kilometri din Alcúdia și vechiul tramvai, dezafectat, care leagă Sóller de mare sau podgoriile și serpentinele ce înconjoară Deià și Valldemossa. Nu în ultimul rând, Palma impresionează prin arhitectura sa Art Nouveau, prin magazinele cu haine de designer și prin impunătoarea sa catedrală.“

Vocea ei clară se estompează treptat în amintirea lui Tim, devenind moale ca bumbacul din cearșafurile spălate iar și iar, o moliciune pe care numai trecerea timpului, amintirea și visele o pot crea. Ține volanul drept, muzica bubuiie în mașină, trebuie să rămână treaz, nu poate adormi acum. În depărtare vede catedrala La Seu,

din spatele căreia se ivește soarele, și vrea să lase în jos parasolarul, dar nu-o face. Lumina puternică și muzica îi alungă somnul. Debbie Harry cântă despre lumânări, despre Ave Maria. E vârf de sezon. Insula începe o nouă zi: se trezește, se întinde, cască și își aranjează părul.

Mai întâi, a fost civilizația megalitică, apoi au venit romanii, bizantinii, maurii și, la urmă, aragonezii, care au construit catedrala, pe locul unde se află moscheea. Apoi au fost fasciștii, apoi turiștii, *sangria*, stațiuni zugrăvite în alb, munți care, pe nesimțite, se transformă în podișuri scăldate de ape, care, cu fiecare maree zilnică, capătă alte și alte nuanțe de albastru, plaje cu nisip fin ca praful, grote fără ciclopi, sirene care te ademenesc cu ulei de măslini și cu vin, costume de baie, pedale unse, o întoarcere perfectă, *backhand*<sup>8</sup>.

Anul trecut au fost aici 26 de milioane de turiști, cu trei milioane mai mulți decât în anul precedent. S-au înregistrat 200 000 de decolări și aterizări la aeroportul Son Sant Joan. Oamenii vin în hoarde, ca într-o invazie, ca niște barbari mânați de dor și de frică, iar el îi înțelege. Aici nu sunt teroriști, nu sunt bombe și nici afgani cu bărbi lungi și negre. Aici găsești doar soare și băutură. Nu există ceva anume care trebuie vizitat. Poți să te întinzi pur și simplu pe un şezlong, în schimbul a zece euro pe zi, sub o umbrelă pentru care îți se cer cinci euro, și să dai uitării munca de peste iarnă și primăvară. Aceasta e insula uitării, unde poți să te lași fermecat de frumusețea peisajului, să te pierzi în văile ascunse ale munților, iar de fiecare dată când privești în sus, cerul e albastru și nu există nicio piedică între tine și Creatorul tău. Îl poți privi

<sup>8</sup> Lovitură de rever (în lb. engl., în orig.).

în ochi, iar el nu tace, ci îți şopteşte: „Totul e bine, ai o viaţă bună, ai ales corect“.

Emme continuă să citească. Tonul ei, care a căpătat o nuanţă ironică, aminteşte acum, mai degrabă, de o răzătoare ascuţită, şi nu de bumbacul moale.

— „Şi să nu uităm de cât de bine organizat este totul în Mallorca: plaje bine întreţinute, faleze, o retea sistematică de transport, închirieri de biciclete şi scufundări, trasee montane de drumeţie şi terenuri de golf — totul se află la îndemână.“

Tim conduce pe ţărmul mării, către patul în care va dormi, în centrul oraşului, trece pe lângă blocurile abandonate din Calle Martín Costa, chiar în interiorul şoselei ocolitoare care duce la Son Dameto. Ferestrele blocurilor ascund un hău întunecat, dar, chiar şi aşa, par să vegheze asupra oraşului, asupra insulei şi asupra golfului, parcă întrebându-se ce se află acolo, cu adevărat, dincolo de apă, de cer şi de muntele de piatră.

Pe suprafaţa de 3 640 de metri pătraţi pe care Tim o împarte cu alte două milioane de oameni în această dimineaţă, majoritatea se trezesc fericiţi. Chiar dacă sunt mahmuri, dezamăgiţi sau obosiţi, frământaţi de probleme şi de răutatea semenilor, de anii care au trecut peste ei, simt că trăiesc, că sunt aproape de ceea ce au descoperit că este Sfânta Treime a fericirii: soarele, marea şi plaja.

Să fie Emme cea care cântă despre cum e să pluteşti în aer, de parcă ai fi un milionar?

„Nu adormi acum, Tim. Nu adormi.

Fii atent la cum se scaldă oamenii, la felul în care se bucură de soare.“

*Nu înnebuni, tată, cântă ea, nu înnebuni acum.*

Stockholm, 5 august 2015

Picături reci de ploaie cad pe parbrizul mașinii. Se lovesc ferm şi constant de plafon, provocând un zgomot care aminteşte de sunetele scoase de un copil cu o suzetă: „da da da da“

Geamurile sunt acoperite de řuvoaie de apă, iar terminalul cinci al aeroportului Arlanda se vede în ceată. Oamenii fug prin ploaie, cu bagajele după ei. Stau aplacaţi şi îşi împing geamantanele în faţă, blestemând vremea. Tim opreşte motorul. Se uită la ea. Emme Kristina Blanck — Kristina, după numele mamei lui, care a murit când el avea doisprezece ani.

Are căştile pe cap, ca toţi adolescentii, iar Tim nici nu vrea să audă ce îi bubuiie în timpane şi în creier, indifferent ce ar asculta. Sunt melodii verii, ritmurile care însuşesc bucurile şi dezamăgirile acestui anotimp. Emme îşi dă jos căştile, din care se aude o voce care cântă *Lean on*, încercând să concureze cu zgomotul ploii. Îl priveşte, nemîşcată şi recunoscătoare, apoi bagă mâna în buzunar, scoate un pachet de Stimorol, cu aromă puternică de mentă, şi i-l întinde:

— Vrei?